ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Ria Petridesová
Název práce: Překlad webových stránek Věznice Horní Slavkov z češtiny do ruštiny s podrobným komentářem a překladovým slovníkem

Hodnotil : Mgr. Libuše Urieová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Cílem práce bylo přeložit český text odborného zaměření do ruského jazyka, vypracovat podrobný překladatelský komentář a vytvořit překladový slovník.Všechny tyto cíle se autorce podařilo splnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Pro svou práci si autorka zvolila překlad odborného textu z prostředí věznice. Samotný překlad kladl na autorku značné nároky, a to nejen tím, že zvolila obtížnější variantu - převod z češtiny do ruštiny. Náročnost zde spočívá především v oblasti terminologické. S překladem se autorka dokázala celkem zdařile vypořádat. Přesto se dopustila několika chyb a nepřesností, např.: *другими, касающимися интересов активностями* (стр.19); *внимание было обращено на те* (стр.19); chybný slovosled (str.27); *вновь принятые осуждённые* (str.30); по принятию (str.31), kontaktní adresy v ruštině (str.33).
Byla vyhotovena věcná a všestranná charakteristika výchozích textů (obsahová, stylistická, lexikální a gramatická). Přínosem je také teoretická část, kde autorka pečlivě zpracovala typologii překladatelských postupů dle různých autorů.
Překladatelský komentář je věcně správný, adekvátně strukturovaný. Za méně vhodný považuji způsob vyčlenění komentovaných příkladů (podtržení místo kurzívy). Z obsahového hlediska postrádám větší propracovanost kap. 5.1 Převod termínů.
Práci vhodně doplňují přílohy - obrázky, fotografie a česko-ruský slovník.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je přehledná, vhodně graficky upravená a správně logicky členěná. Citace a odkazy na literaturu odpovídají požadované normě.
Jazykový projev je na velmi dobré úrovni, chyby se vyskytly vcelku ojediněle, např. vychýlení z větné vazby (str.1), *тюрьма профилуется* (str.16), просьба о размещение (str.30), vynechání sponového slovesa v přítomném čase (str.32).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Výsledný překlad je hodnocen jako adekvátní v rovině sémantické, lexikální i stylistické. Autorka používala relevantní zdroje a prokázala dobrou znalost problematiky překladu. Silnou stránkou je velmi dobrá úroveň jazykového projevu. Vyskytly se občasné překladatelské chyby.
Autorce bych doporučila zpřehlednit v komentáři předkládané příklady transformací.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Uveďte, proč jste do překladatelského komentáře nezařadila problematiku AGIS (analytických slovesně jmenných vyjádření). Použila jste takový převod ve Vaší práci? Uveďte příklad.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 16.05.2012

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra germanistiky a slavistiky